

EN LATIN

affectus, us, m. impression (bonne ou mauvaise), mouvement de l'âme, sentiment : affectuum duae sunt species, QUINTILLIEN, il y a deux sortes de mouvements de l'âme ; errare dubiis affectibus, OVIDE, flotter entre des sentiments divers.

- affection, tendresse, objet de tendresse.
- entraînement vers une chose, passion, affectus movere, CICERON, exciter les passions
- volonté
- manière d'être du corps, affection, maladie.

De cet article de L. QUICHERAT et A. DEVELUY (Dictionnaire latin-français, 1892), on peut retenir d'une part l'ambivalence et l'ampleur du terme (passion), d'autre part le passage du psychique au corps (maladie).

F. GAFFIOT enregistre seulement la forme adfectus, us, m. :

- 1 - état (de l'âme), disposition (de l'âme)
  - (en médecine), état physique, disposition du corps, maladie, affection.
- 2 - sentiment : dubiis adfectibus-errat OVIDE, Métamorphoses, U,473, elle flotte entre deux sentiments incertains.
  - (en particulier) sentiment d'affection.
  - passion, mouvement passionné de l'âme (terme de la philosophie et de la rhétorique).
  - volonté.

De cet article de GAFFIOT, retenons surtout le sens pour ainsi dire technique que prend le mot dans la philosophie et dans la rhétorique : le mot semble ici désigner ce que DESCARTES, reprenant le vocabulaire de la philosophie scolastique, appellera "les passions de l'âme".

Mais il est intéressant de s'interroger aussi sur l'origine du mot latin. Il provient du verbe adfacio, feci, fectum, ere, lui-même formé par dérivation à partir de "faire" (ad + facio). Ce sens originel subsiste dans toutes les

transformations du mot. C'est pourquoi il a semblé utile de recenser, d'après F. GAFFIOT, toutes les acceptions du verbe adficere qui représente pour ainsi dire l'ancêtre le plus lointain du mot "affect" :

- 1 - pourvoir de, doter, payer, récompenser, ensevelir quelqu'un, punir, remplir de crainte, faire subir la mort, la torture, le supplice de la croix, éprouver du plaisir, frapper quelqu'un d'égarement, inspirer du regret à quelqu'un.
- 2 - mettre dans tel ou tel état, affecter, disposer.
- 3 - affaiblir, affecter.

Ne semble-t-il pas, quand on lit la rubrique n° 1, que ces diverses et surprenantes significations ici rappelées paraissent suggérer en quelque sorte, de la jouissance à la mort, en passant par l'ambiguïté de la torture, le vaste champ psychique qui s'exprime dans l'affect au sens psychanalytique ?

#### EN FRANÇAIS

Selon A. GREEN l'importation du mot "affect" dans la langue française est due à FREUD. A. GREEN écrit que dans le "petit ROBERT" la datation du mot est récente : 1951, "état affectif élémentaire".

Le mot ne figure pas dans LITTRE. On ne le trouve pas non plus dans le LAROUSSE DU XX<sup>e</sup> SIECLE en 6 VOLUMES (1928) qui enregistre, par exemple : affectable, affectant, affectataire, affectation, affecter, affectibilité, etc... (en tout 17 mots de la même famille).

Par contre il a paru curieux de constater que le GRAND LAROUSSE ENCYCLOPEDIQUE EN DIX VOLUMES (1960) contient cette définition : "Affect. N.M. Psychol. Premier ébranlement de la sensation : affects élémentaires". (sans référence à l'origine germanique du mot, laquelle - note A. GREEN - est signalée par le Supplément du ROBERT paru en 1970 : Affekt et (origine) française : XVI<sup>e</sup> : "état, disposition". (GREEN, p. 17, note 1) (1).

---

(1) Il est curieux de constater que le mot affect, disparu depuis, est attesté en français, au XVI<sup>e</sup> siècle : "affect : 1 - Etat, disposition. Les affects que nous appelons rheumatiques. TOLLET - 2 - Effet : souvent on voit en nature les affects produits contre toute raison naturelle, BODIN - 3 - adj. familier, désireux..." E. HUGUET, Dict. de la langue franç. du XVI<sup>e</sup> siècle, Tome 1, 1925.

En revanche le GRAND LAROUSSE ENCYCLOPEDIQUE donne, pour quelques mots de même racine, des acceptions et des emplois dans la langue classique qui suggèrent de très riches connotations au vocable moderne "affect".

En voici des exemples :

affectation : "désir ardent (sans idée défavorable) : Il se trouve des juges (...) qu'une trop grande affectation de passer pour incorruptibles expose à être injustes. LA BRUYERE. (du lat. affectatio).

affecter (lat. affectare) : "Aimer, souhaiter avec empressement, rechercher avec passion (sans nuance défavorable). Il affecte un repos dont il ne peut jouir. RACINE. Valère fut soupçonné d'affecter la tyrannie. BOSSUET.

affectif, ve, adj. : "Emouvant. Les paroles (...) les plus affectives qu'on puisse imaginer. Mme de SEVIGNE.

affection : "Ardeur qui porte à dire ou à faire quelque chose : Il savait par le Roi même l'affection qu'il avait à ce projet. SAINT-SIMON.

Tous ces exemples montrent des valeurs très fortes des mots de la famille d'adfectus, aujourd'hui singulièrement édulcorés dans leur sens et leur emploi. Le moderne affect, venu par l'allemand, semble donc renouer avec la vigueur originelle de la souche étymologique.

Le mot affecté, e, ainsi défini par le GRAND LAROUSSE :

- 1 - ému, touché
- 2 - qui manque de naturel
- 3 - simulé

permet de prendre conscience de l'équivoque fondamentale, entre la sincérité et le mensonge, inscrite au coeur du mot.

Dans ce sens, le mot affecter, selon O. BLOCH et W.von WARTBURG, n'est employé qu'à partir du XIVE siècle. A l'idée de "feindre" s'ajoute même celle de "faire

A cet égard il est intéressant de signaler qu'une nouvelle traduction des OEUVRES COMPLETES de FREUD vient d'être entreprise par José LUIS ETCHEVERRY aux éditions AMORRORTU à Buenos Aires. L'ensemble qui comprendra 24 volumes comme la STANDARD EDITION prise pour modèle, est précédée d'un volume explicatif intitulé SOBRE LA VERSION CASTELLANA. On y trouve notamment un glossaire allemand-castillan (Glosario alemán-castellano) dont je voudrais extraire quelques termes pour montrer les possibilités que l'espagnol possède pour traduire le vocabulaire de la psychanalyse :

- Affekt : afecto
- Affektbetrag : monto de afecto
- Affektumkehrung : inversión de afecto
- Affekt verkehrung : trastorno de afecto
- Affektverwandlung : mudanza de afecto
  
- Aufregung : emoción
  
- Betrag : monto (de afecto, de energía, de libido)
  
- Empfindung : sensación
  
- Gefühl : sentimiento

#### EN ALLEMAND

L'idée de passion qui prédomine en espagnol pour le mot afecto, semble primordiale aussi, en allemand, dans l'emploi courant du mot Affekt selon cette définition d'un dictionnaire moderne (Pierre GRAPPIN, Dict. Moderne français-allemand, allemand-français, 1963) "émotion ; état passionnel". Et l'on peut retenir l'expression : "im Affekt handeln" : "agir sous l'empire de la passion" qui renvoie aussi à ce terme juridique : "Affekthandlung" : "acte passionnel".

Quant à l'étymologie, à la date d'apparition en allemand et à l'acceptation générale, retenons seulement cette définition :

"Affekt : Gemütsbewegung ; stärkere Erregung ; im 16 Jh. aus Lat. affectus" (DUDEN, Merkunftswörterbuch der deutschen Sprache, Manheim, 1963).

### CONCLUSION

Le parcours sémantique du mot affect dans les quelques langues examinées montre, à partir d'un noyau originel, de singulières destinées : celles-ci, cependant, ne démentent jamais le sens premier.

Revenons-y, à la suite de A. ERNOUT et A. MEILLET (Dictionnaire étymologique de la langue latine, 1959).

Dans tous les cas, l'étymon est le même :

"adficio (aff - ) : mettre dans une certaine disposition (physique ou morale), affecter, toucher. Se dit d'abord indifféremment en bien ou en mal." Le verbe facio, is, feci, factum, facere" appartient à une racine qui signifiait "mettre, placer, poser". Le sens ancien est "poser, placer".

Ne pourrait-on pas dire alors que l'affect est - au sens étymologique - une certaine façon que l'énergie pulsionnelle a de "se placer" au niveau du corps ou dans le psychisme. Il semble y avoir, dans l'affect, quelque chose de particulièrement mobile qui le rend insaisissable. N'est-ce pas cette résonance étymologique que l'on retrouve bien dans ces considérations d'André GREEN tâchant de définir l'affect : "L'affect est une quantité mouvante, accompagné d'une tonalité subjective. C'est par la décharge qu'il devient conscient, ou par la résistance à la tension croissante qui le caractérise, suivie de la levée de cette résistance. Cette décharge est orientée vers l'intérieur, vers le corps en majeure partie. Parti du corps, il revient au corps". (Le Discours vivant, p.99).

En fait, cette mobilité de l'affect reflète bien le parcours même de la pulsion.\*

Bernard SESE

\* Ce travail a été effectué à l'incitation de M. C. van REETH (U.E.R. de Sciences humaines cliniques, Université de Paris VII)

BIBLIOGRAPHIE

- A) - GREEN (André), Le discours vivant, Paris P.U.F. 1973.
- LAPLANCHE (J.) et PONTALIS (J.B.), Vocabulaire de la psychanalyse, Paris, P.U.F. 1971.
- FEDIDA (Pierre), Dictionnaire de la psychanalyse, Paris, Larousse, 1974.
- VAN REETH (C.), "L'affect dans le système de Szondi", Revue de Psychologie et de Science de l'Education (Numéro spécial szondi), 1971, 6, pp. 491 - 509.
- B) - QUICHERAT (L.) et DAVELUY (A.), Dictionnaire latin-français, Paris, Hachette, 1892.
- GAFFIOT (F.), Dictionnaire latin-français, Paris, Hachette, 1934.
- C) - ROBERT (Paul), Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (dit petit Robert), Paris 1967.
- LITTRE (E.), Dictionnaire de la langue française, Paris Hachette, 1885.
- LAROUSSE DU XXème SIECLE en 6 VOLUMES, Paris, 1928.
- LAROUSSE ENCYCLOPEDIQUE EN DIX VOLUMES, Paris, 1960.
- HUGUET (Edmond), Dictionnaire de la langue française du XVIIe siècle, Tome I, Paris, Didier, 1925.
- BLOCH (O.) et von WARTBURG (W.), Dictionnaire étymologique de la langue française, Paris, P.U.F., 6e éd. 1975.
- D) - MOLINER (María), Diccionario de uso del español, Madrid, Gredos, 1966.
- COROMINAS (Joan), Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana, vol. 1, Berne, 1955.
- OUDIN (César), Tesoro de las dos lenguas española y francesa, 1675.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de Autoridades, 1726 (ed.facsimil.).
- DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 17ème ed. 1947.
- FREUD (Sigmund), Obras completas. Sobre la versión castellana, Buenos Aires, Amorrortu editores, 1978.
- E) - GRAPPIN (Pierre), Dictionnaire moderne français-allemand, allemand-français, Paris, Larousse, 1963.
- DUDEN, Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache, Mannheim, 1963.
- F) - ERNOUT (A) et MEILLET, Dictionnaire étymologique de la langue latine, 4ème éd. Paris, Lib. Klincksieck, 1959.

LIVRES REÇUS PAR LE "CRI"

Concha Lagos : Teoría de la inseguridad, Madrid, 1981.

Concha Lagos : Los anales, Ediciones de los Papeles de Son Armadans, 1966.

Concha Lagos : La paloma, Colección Sinhaya, Alicante, 1982.

Federico García Lorca, Suites, edición crítica de André Belamich, Barcelona, avril 1983 (Biblioteca Garcia Lorca), 300 p.

Dans la même collection :

Poeta en Nueva York. Tierra y luna. Edición crítica de Eutimio Martín.

Libro de poemas (1921). Edición crítica de Ian Gibson.

REVUES

Criticón, Université de Toulouse-Le Mirail, n° 22, 1983.

Imprévue, Centre d'Etudes et de Recherches sociocritiques, n° 2, 1982.

Informatiques - Informations, C.I.R.G.E., Université de Paris X-Nanterre  
n° 4, juin 1983.

Ibérica III, Cahiers Ibériques et Ibéro-américains de l'Université de Paris-Sorbonne, Paris, 1981.

Ventanal, Revista de Estudiantes, sección de español, Universidad de Perpiñán, n° 6, Especial Neruda, 1983.

Etudes portugaises et brésiliennes, XIX, (nouvelle série V) Université de Haute-Bretagne, Centre d'Etudes Hispaniques, Hispano-américaines Portugaises, Brésiliennes et de l'Afrique d'expression portugaise.

Revista de Llengua i dret, juny de 1983, Generalitat de Catalunya.

.../...

SEPARATA

Lauriane Fallay d'Este : L'Amour sacré et l'Amour profane in Tiziano e Venezia - 1976, Università degli studi di Venezia, Convegno di Studi, Neri Pozza Editore.

Charles Minguet : Documentos inéditos sacados del archivo nacional de Francia y relativos al comercio canario-americano (1713-1785) in IV Coloquio de Historia canario-americana, Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, 1982.

Adriana Moreno & Idelette Fonseca dos Santos : Création et transmission de la poésie orale : la chanson d'Alfonso XII dans les pays de langue espagnole et portugaise in Arquivos do Centro cultural português n° XV, Fundação Calouste Gulbenkian, Paris, 1980.

Yvonne David-Peyre : L'être et le paraître dans Las Armas de la Hermosura de Calderón, in L'Homme et ses normes, 1ère partie, Université de Nantes, 1982, p. 15 - 36.



ACTIVITES HISPANIQUES

Au cours de l'année universitaire 1982-1983, un cycle de cinq conférences a été organisé par le Lycée espagnol de Paris. Avec une extrême gentillesse et dans un but d'efficace collaboration, le Directeur du Lycée espagnol a choisi les thèmes de ces conférences - et par conséquent les conférenciers - en fonction du programme proposé aux candidats au CAPES et à l'Agrégation.

Conscients des efforts et des difficultés de tous ordres que suppose la réalisation d'un tel programme, ainsi que de l'intérêt que présente pour les étudiants cette heureuse initiative, l'équipe des enseignants chargés, à l'Université de Paris X - Nanterre, de la préparation aux Concours tient à exprimer sa gratitude à la direction du Lycée et plus particulièrement :

- à Don Manuel Fernández González, Directeur du Lycée espagnol pendant l'année 1982-1983 ;
- à Doña Clara Barreiro, sous-directrice pendant la même période, et qui a pris une part très active à la réalisation de ce programme ;
- à Don Antonio Pardo, actuellement Directeur du Lycée espagnol.

Pour toute l'équipe des enseignants d'espagnol  
de Paris X - Nanterre

Madeleine PARDO

R A P P E L   D U   S O M M A I R E   D U   N °   1

LEMARTINEL Jean	La belle selon Juan RUIZ	page 1 à P. 16
TROUQUET Hubert	Un "exemplum" de l'archiprêtre de Talavera	page 17 à P.20
BAYARD Virginie	Sur la "Nuit obscure"	page 21 à P.26
JOURNEAU Brigitte	Une étape dans une longue histoire	page 27 à P.36
SESE Bernard	Lumières et couleurs dans la poésie de Manuel MACHADO	page 37 à P. 59
MARZO Léo	POMPEU FABRA : le dictionnaire général de la langue Catalane	page 60 à P.71
FERRERAS Jacqueline	Las barreras mentales de la España del siglo XVI ante el nuevo mundo	page 72 à P. 84

CENTRE DE RECHERCHES IBERIQUES

---

C.R.I.

Membres d'Honneur :

Alain GUY, Professeur à l'Université de Toulouse-Le Mirail  
Directeur du Centre de Philosophie ibérique et ibéro-américaine

Pierre VILAR, Professeur émérite à l'Université de Paris I

Directeur du Centre de Recherches ibériques : Monsieur Bernard SESE

BACHOU	Andrée	7 ter, rue Duvergier 75019 PARIS
BAYARD	Virginie	15, rue du Sergent Bauchant 75012 PARIS
BELORGEY	Jean	40, rue du Rendez-Vous 75012 PARIS
BERGOUNIOUX	Aline	159, rue de Charonne 75011 PARIS
CASHA	Serge	40, rue de Normandie 92140 CLAMART
CYMERMAN	Claude	18, rue Charles Laffite 92200 NEUILLY
FALLAY d'ESTE	Lauriane	249, rue Saint Jacques 75005 PARIS
FARRE	Joseph	5, allée Paul Eluard 92220 BAGNEUX
FERRERAS	Jacqueline	6/10, Villa Faucheur 75020 PARIS
GELY	Delphine	174, avenue de la République 94700 MAISONS-ALFORT
HENDERSON		28, rue du Parc 91430 IGNUY
FAUQUENOT	Bertrand	6, rue du Camp Canadien 92210 SAINT-CLOUD
FONCK	Béatrice	3, rue Cavendish 75019 PARIS
JOURNEAU	Brigitte	39, rue de Rome 75008 PARIS
LEMARTINEL	Jean	2, square Jasmin 78150 LE CHESNAY
MARZO	Léo	7, allée Fragonard 95300 SARCELLES
MINGUET	Charles	63, rue de l'Yser 92330 SCEAUX
MORENO	Adriana	255, rue Saint Jacques 75005 PARIS
PARDO	Madeleine	10, rue Emile Zola 92370 CHAVILLE
PEREZ	Marcel	110, rue Raspail 92270 BOIS-COLOMBES
PICOCHÉ	Jean-Louis	6, rue Charles Divry 75014 PARIS
PIWNIK	Marie-Hélène	7, Boulevard Jourdan 75015 PARIS
POTELET	Jeanine	13, rue du Dr. Charcot 92550 RUEIL-MALMAISON
RIVAS	Pierre	38, rue du Dragon 75006 PARIS
RODRIGUEZ	Carlos	42, rue Jouffroy 75017 PARIS
TROUQUET	Hubert	6, square Charles Gounod 93110 ROSNY sous BOIS
ZONANA	Gilbert	4, rue de la Vallée aux Renards 94240 L'HAY les ROSES

